

Minato City

Travel Information

TAKE
FREE

WINTER
2019-2020

とっておきの港区 魅力発見読本

The Best of Minato City
- Read, Discover, and Enjoy

흥미 깊은 미나토구 매력 발견 독본
令人留连忘返的港区 魅力发现指南
令人留戀忘返的港區 魅力發現指南





ようこそ港区へ

このたびは、数ある滞在地から、港区をお選びいただき誠にありがとうございます。

港区は、日本の玄関口として、国内外からたくさんのお客をお迎えしています。人気のファッション、飲食店や商業施設が集まり、最先端のトレンドを生み出している一方で、神社仏閣をはじめとする歴史資源も数多く残されています。また、近代的な高層建築が立ち並ぶ都心にありながら、四季の移り変わりを味わえる豊かな自然環境を有している点も魅力のひとつ。日中には約100万人もの人々が活動する躍動感溢れるこの街には、人情味に満ちた昔ながらの地域コミュニティも共存し、温かみを添えています。そんなバラエティに富む表情を見せる港区での滞在をお楽しみいただくため、私たちは常に皆様の安全・安心と温かいホスピタリティの提供に取り組んでまいりました。

日々進化を遂げ、多様な魅力を発信し続ける港区でのひとときを、どうぞ自分にお楽しみください。

港区長

武井 雅昭

Welcome to Minato City

Thank you for choosing Minato City out of numerous places to stay.

As a gateway to Japan, Minato City welcomes many tourists from around the world. Home to popular fashion boutiques, restaurants and commercial facilities that set the latest trends, the city also boasts countless historical resources including shrines and temples. The city's rich natural environment, one of its many charms, allows its visitors and residents to enjoy the four seasons, despite being located in the heart of Tokyo surrounded by modern high-rises. During the day, this vibrant city teems with activity as a million people go about their daily lives, yet its busy streets also coexist with traditional local communities that impart warmth and a human touch. To make sure our guests enjoy their stay in this diverse city, we have always worked to provide safety, peace of mind and warm hospitality.

The city is constantly evolving, and we will continue to provide information about its various charms. We hope you fully enjoy your stay!

欢迎来到港区

感谢您莅临港区。

作为日本的玄关，港区欢迎来自日本国内外游客的到来。在港区，您不仅可以品味人气时尚，享受便利的餐饮及各类商业设施，领略最前沿潮流，更能欣赏为数众多的神社、寺院等历史景观。此外，在高楼耸立的现代都市中感受四季更替的自然景观，亦是港区的一大魅力。日间约有100万人活跃于此，年轻人的青春活力与本地居民间的浓厚人情，一同为港区增添温暖。为了让您能尽情体会港区的多彩表情，我们一直致力于发挥主人翁精神，提供安全、安心的游玩环境。

与时俱进，不断散发多彩魅力。港区祝您玩得开心。

Mayor of Minato City

みなと市 구청장 | 港区区长 | 港區區長

みなと市に おしん 것을 환영합니다

이번에 많은 방문자 중에서 みなと市를 선택해 주셔서 진심으로 감사드립니다.

みなと市는 일본의 현관으로서 국내외에서 오시는 많은 관광객을 맞이하고 있습니다. 인기 있는 패션, 음식점, 상업시설이 모여 있어 최첨단 트렌드를 이끌고 있는 한편, 신사나 사찰을 비롯한 역사 자원도 많이 남아 있습니다. 또한 근대적인 고층 건축물이 늘어난 도심에 있으면서도 계절의 변화를 느낄 수 있는 풍부한 자연환경이 있는 점도 매력 중 하나입니다. 주간에는 약 100만 명의 사람들이 활동하는 약동감 넘치는 이 거리에는 인간미가 물씬 풍기는 예전 그대로의 지역 커뮤니티도 공존하고 있어 따뜻함을 더해줍니다. 그런 다양한 표정을 보여주는 みなと市에서의 시간을 즐기실 수 있도록 저희들은 항상 여러분께 안전, 안심, 그리고 따뜻한 환대를 제공하기 위해 노력하고 있습니다.

하루하루 진화해가며 다양한 매력을 꾸준히 발산하고 있는 みなと市를 마음껏 즐기시기 바랍니다.

歡迎來到港區

感謝您蒞臨港區。

身為日本的門戶，港區歡迎來自日本國內外遊客的到來。在港區，您不僅可以接觸人氣流行時尚，享受多樣的餐飲及各類商業設施，領略潮流最前線，更有許多神社、寺院等歷史景觀可以參觀。此外，在高樓聳立的現代都市中感受四季更迭的自然景觀，亦是港區的一大魅力。白天約有100萬人於此活動，年輕人的青春活力與本地居民的濃厚人情，一同為港區增添一股暖流。為了讓您能盡情體會港區多姿多彩的表情，我們一直致力於發揮東道主的精神，提供安全、安心的遊玩環境。

與時俱進，不斷散發豐富魅力。港區祝您玩得開心。

Masaaki Takei

Contents

- 2 ようこそ港区へ
Welcome to Minato City
[Photo Gallery in Minato City]
- 4 とっておきの風景に出会う
Feast Your Eyes on the Best Views in the City
[ちいばすで巡る港区]
14 美しき教会建築への招待状
[Take a Tour of Minato City on the Chii Bus]
Invitation to beautiful church architecture
[Enjoy a historical walk]
18 名作古典に描かれた土地を歩く
落語の舞台へ
Walking the areas depicted in classic rakugo tales
[商店街を歩こう!]
20 新橋駅前ビル商店会
[Explore the City's Shopping Streets!]
Shimbashi Ekimae Building Merchants' Association
[My Favorite Place]
22 ノッポン兄弟
Noppon Brothers
- 23 Minato City Seasonal Events Guide
季節のイベントガイド
- 24 Minato City Information
Sightseeing / Safe & Secure / Clean & Beauty
- 28 Minato City MAP 港区マップ
- 30 Wi-Fi Service / Promotion
Wi-Fi サービス / プロモーション
- 31 Questionnaire
アンケート

※この冊子は、特に記載のある場合を除き2019年（令和元年）10月1日現在の内容を掲載しています。

Photo Gallery in Minato City Winter!

[特集]
とっておきの風景に出会う

Feast Your Eyes on the Best Views in the City

소중히 간직한 풍경을 만나다

令人留连忘返的风景 | 令人留連忘返的风景

1

台場公園(第三台場) Daiba Park (No. 3 Battery)

かつてペリー来航による防衛のために整備され、今も砲台跡や火薬庫跡が残る台場公園。レインボーブリッジを海側から眺めることができ、フォトジェニックな風景を楽しめる穴場的なスポットです。



Daiba Park was once a military fort built for defense purposes following the arrival of Commodore Matthew C. Perry. Today, there are still remains of artillery batteries and an explosives warehouse. It commands a nice view of the Rainbow Bridge from the ocean side and is a great spot to enjoy a photogenic scenery.

台场公园曾是为了防卫美国马休·佩里率领的东印度舰队来航而整备的场地，如今依然保留着炮台、火药库等遗迹，临海处还能欣赏到彩虹大桥，是一处风景如画、鲜为人知的景点。

과거 페리 내항 시, 방위를 위해 정비되어 지금도 포대와 화약고의 흔적이 남아 있는 다이바 공원. 레인보우 브리지를 바다 쪽에서 바라볼 수 있어, 사진 찍기에도 좋은 풍경의 숨겨진 명소입니다.

台場公園曾是為了防禦美國馬修·培理率領的東印度艦隊來航而整備的場地，如今依然保留著炮台、火藥庫等遺跡。臨海側能欣賞到彩虹大橋，是一處風景如畫、鮮為人知的景點。

2

品川シーズンテラス

Shinagawa Season Terrace

オフィスビルが立ち並ぶ港南エリアの中で、都会のオアシス的な存在となっているイベント広場。芝浦中央公園と直結しているシーズンプロムナードからは、東京タワーが水面に映る姿を楽しめます。

Shinagawa Season Terrace is an urban oasis and a venue for various events, nestled amid the office buildings of the Konan area. From the Season Promenade, which is linked directly to Shibaura Chuo Park, you can enjoy a view of Tokyo Tower reflected in the water.

오피스 빌딩이 즐비한 코난 지역에서, 도심의 오아시스와 같은 이벤트 광장. 시바우라 중앙공원과 직결된 시즌 프롬나드에서 도쿄 타워가 수면에 비치는 모습을 즐길 수 있습니다.

位于办公大厦林立的港南地区的活动广场，就好像是个城市绿洲，特别是连接芝浦中央公园的季节小径，可欣赏倒映在水中的东京塔呢。

位於辦公大廈林立的港南地區的活動廣場，就好像是個城市綠洲，特別是連接芝浦中央公園的季節長廊，可欣賞倒映在水中的東京鐵塔。



3

新芝橋 ライトアップ

Shin-shiba-bashi Bridge Illumination

東京2020大会に向け芝浦港南地区の橋りょうがライトアップ。クリスマスやお正月など、時期により色や演出が変化。東京タワー等の照明を手掛けた照明デザイナー石井幹子さんのデザインです。

Bridges in the Shibaura-konan area are lit up for the Tokyo 2020 Olympic and Paralympic Games. The illumination, designed by lighting designer Motoko Ishii, whose works include the lighting of Tokyo Tower, features different colors and patterns according to the time of year, such as Christmas and the New Year holidays.

2020 도쿄 하계올림픽을 위해 시바우라코난 지구의 교량을 라이트 업. 크리스마스나 설날 등 시기에 따라 색상이나 연출이 바뀝니다. 도쿄 타워 등의 조명을 담당한 조명 디자이너인 이시이모토코 씨의 디자인입니다.

为了迎接2020年东京奥运会，芝浦港南地区的桥梁也被彩灯点缀地焕然一新，在圣诞节、元旦等节日里还会改变其颜色，演绎出不同的气氛。灯光设计是由设计东京塔的照明设计师石井于女士设计的。

為了迎接2020年東京奧運會，芝浦港南地區的橋梁被燈飾點綴地煥然一新，配合聖誕節、元旦等節日改變顏色，演繹出不同的氣氛。燈光設計由東京鐵塔的照明設計師 - 石井幹子女士設計的。



4

迎賓館赤坂離宮

State Guest House, Akasaka Palace

1909年(明治42年)に東宮御所として建設されたネオ・バロック様式の宮殿建築物。2009年(平成21年)の大規模改修工事後、国宝に指定。世界の要人をお迎えする外交活動の華やかな舞台です。

Akasaka Palace was built in 1909 as the Imperial Palace for the Crown Prince. The palace, built in the Neo-Baroque style, was designated a national treasure following a major renovation in 2009. It is a gorgeous setting where diplomatic activities are hosted to welcome foreign dignitaries.

1909년에 동궁어소(東宮御所)로 건설된 네오바로크 양식의 궁전 건축물. 2009년 대규모 개수 공사 후, 국보로 지정됨. 세계의 주요 인사를 맞이하는 외교활동의 화려한 무대입니다.

是1909年(明治42年)作为东宫御所建成的新巴洛克风格的宫殿建筑物。于2009年(平成21年)进行了大规模整修工程后,被指定为日本国宝。现作为迎接国际重要人物等外交场合的华丽的舞台,发挥着重要的作用。

是1909年(明治42年)作为东宫御所建成的新巴洛克风格的宫殿建筑物。於2009年(平成21年)进行了大规模整修工程后,被指定为日本国宝。现作为迎接国际重要人物等外交场合的华丽舞台,发挥着重要的作用。



5

六本木けやき坂通り

Roppongi Keyakizaka-dori Street

冬の風物詩となったけやき坂イルミネーション。400m程のけやき並木に約70万球のLEDが灯り、通り一面を幻想的な雰囲気に彩ります。坂の中腹から眺める東京タワーは絶景です。

The illumination along Keyakizaka-dori Street has become a popular winter attraction. Rows of zelkova trees lining both sides of the street are illuminated with some 700,000 LED lights over a 400-meter stretch, creating a dreamy atmosphere. The view of Tokyo Tower seen from halfway up the hill is breathtaking.

겨울의 풍물시가 된 느티나무 언덕 일루미네이션. 400m 정도 늘어선 느티나무에 설치한 약 70만 개의 LED 전구가 반짝이면 가로수길 전체가 환상적인 분위기로 물듭니다. 언덕 중턱에서 바라보는 도쿄 타워는 절경입니다.

榉树坂彩灯可说是冬季的象征。70万个LED彩灯点缀着长达约400米的榉树林荫大道，打造出一片梦幻般的气氛。在榉树坂的中间地段还能欣赏到东京塔的美景。

榉樹坂燈飾可說是冬季的象征，70萬顆LED燈飾點綴著長達約400公尺的榉樹林蔭大道，打造出一整片如夢似幻的氣氛。在榉樹坂的中段，可欣賞到東京鐵塔的美景。



6

汐留イタリア街

Shiodome Italian Town

汐留シオサイト5区の汐留イタリア街は、石畳が敷かれた道にヨーロッパ風の建物が並び、まるでイタリアのような美しい街並み。ドラマや雑誌にも度々登場するスポットです。

Shiodome Sio-Site (Commercial Complex) District 5, also known as Shiodome Italian Town, boasts a beautiful townscape reminiscent of Italy, with its stone-paved streets and European style buildings. This area often appears in dramas and magazines.

시오도메 시오사이트5구의 시오도메 이탈리아 거리는 돌계단 깔린 길에 유럽풍 건물이 늘어서 있어, 마치 이탈리아에 온 것 같은 아름다운 거리 풍경, 드라마나 잡지에도 자주 등장하는 명소입니다.

位于汐留SIO-SITE5区的汐留意大利街，用石头铺设的道路两边都是欧洲风格的建筑，有着如意大利般美丽的街景，因独特的异国风情还常常在电视剧或杂志里登场。

位於汐留SIO-SITE5區的汐留義大利街，用石頭鋪設的道路兩邊都是歐洲風格的建築，有著如義大利般美麗的街景，因獨特的異國風情使其經常出現在電視劇或雜誌裡。

7

増上寺参道

Approach to Zojoji Temple

大門から増上寺へと向かう参道は、穢土(現世)から極楽浄土に至る世界を表しています。重要文化財の三解脱門は、江戸初期に大造営された当時の面影を残す唯一の建造物です。

The approach from Daimon (Great Gate) to Zojoji Temple represents the world leading from this world to the Land of Perfect Bliss, a Buddhist conception of paradise. Sangedatsumon, designated an important cultural property, is the only structure remaining on the premises that preserves the appearance of the temple at the time when it was built in the early Edo period.

다미온에서 조조지로 향하는 참배 길은, 현세에서 극락정도에 달하는 세계를 표현합니다. 중요 문화재인 산게다쓰 문은 에도 초기에 지어진 당시의 풍경이 남아있는 유일한 건축물입니다.

从大门到増上寺的这条参拜道表现了从现世至极乐净土的世界。重要文化财产的三解脱门(三门)是江戸时代初期建的大规模建筑中唯一保留下来保有当时面貌的建筑。

從大門到増上寺的這條參拜道，展現出現世至極樂淨土的世界。重要文化資產「三解脱門(三门)」是江戸時代初期大規模建設中的一環，是現存唯一保有當時容貌的建築物。



Photo Gallery in Minato City Winter!

とっておきの 風景に出会う

[spot information]

Feast Your Eyes on
the Best Views in the City

소송히 간직한 풍경을 만나다

令人留連忘返的风景

令人留連忘返的风景

ご注意 | Note

季節によっては料金、営業時間が異なる場合があります。詳細については各スポットにお問い合わせいただくか、webサイトにてご確認ください。

Prices and hours may vary depending on the season. For details, please inquire with the respective locations or check each website.

계절에 따라 요금이나 영업시간이 달라지는 경우가 있습니다. 상세한 내용에 대해서는 해당 시설에 문의하시거나 웹사이트에서 확인하시기 바랍니다.

根据季节不同，费用及营业时间有所差异。详情请咨询各景点或访问官方网站。

根據季節不同，費用及營業時間有所不同。詳情請諮詢各景點或查詢官方網站。



1 | 台場公園 (第三台場) Daiba Park (No. 3 Battery)

フジテレビやショッピングモールのビル群を海側から望む夜景も格別です。

The night view of the Fuji Television and shopping mall buildings seen from the ocean side is also exceptional.

¥ 無料 / Free

MAP 1

[住所] 台場1-10 **[アクセス]** ゆりかもめ「お台場海浜公園駅」、「台場駅」／お台場レインボーバス「お台場海浜公園駅前」

[Address] 1-10 Daiba **[Access]** Odaiba-kaihinkoen Sta. or Daiba Sta. on Yurikamome / Odaiba Kaihinkoen-ekimae stop on Odaiba Rainbow Bus

関連施設 Related facilities

お台場海浜公園
Odaiba Marine Park

www.tptc.co.jp/park/01_02



2 | 品川シーズンテラス Shinagawa Season Terrace

カフェやレストランのほか、広場にはキッチンカーも出ています。

Grab a bite at one of the cafés, restaurants, or food trucks in the square.

¥ 無料 / Free

MAP 2

[住所] 港南1-2-70 **[アクセス]** JR・京急線「品川駅」／ちいばす 高輪ルート・芝浦港南ルート「芝浦中央公園入口」

[Address] 1-2-70 Konan **[Access]** Shinagawa Sta. on JR or Keikyu Line / Shibaura Chuo Park Ent. stop on Chii Bus Takanawa Route or Shibaura-Konan Route

関連施設 Related facilities

品川シーズンテラス
Shinagawa Season Terrace

www.shinagawa-st.jp/



3 | 新芝橋 ライトアップ Shin-shiba-bashi Bridge Illumination

平日、週末、祝日やイベントに合わせて色や演出が変わります。

The colors and patterns of the illumination change between weekdays, weekends, and holidays and according to events.

☎ 03-6400-0017 (芝浦南地区総合支所 まちづくり課)

¥ 無料 / Free

MAP 3

[住所] 芝浦3-2 **[点灯時間]** 日没～午後11時まで **[アクセス]** JR「田町駅」／ちいばす 芝ルート・芝浦港南ルート ほか「田町駅東口」

[Address] 3-2 Shibaura **[Lighting hours]** From sunset to 11:00 pm **[Access]** JR Tamachi Sta. / Tamachi Sta. East Gate stop on Chii Bus Shiba Route, Shibaura-Konan Route, etc.

関連施設 Related facilities

芝浦南地区総合支所 まちづくり課
Shibaura-kanon Regional City Office
Community Development Section

www.city.minato.tokyo.jp/shiba-koumichizukuri/light-up.html





4 迎賓館赤坂離宮

State Guest House, Akasaka Palace

外国からの賓客の接遇に使用される時期を除き、一般公開されています。

The palace is open to the public when not used to entertain foreign guests.

☎ 03-3478-1111 (迎賓館赤坂離宮)

👉 有料 / A fee

MAP 4

[住所] 元赤坂2-1-1 **[営業時間]** 午前10時～午後5時(最終受付は午後4時まで) **[料金]** 庭園、本館、和風別館など施設によって異なる **[アクセス]** JR・東京メトロ丸の内線・南北線「四ツ谷駅」

[Address] 2-1-1 Moto-akasaka **[Hours]** 10:00 am to 5:00 pm (Last admission: 4:00 pm) **[Prices]** Prices vary according to the facility (garden, main building, Japanese style annex, etc.) **[Access]** Yotsuya Sta. on JR, Tokyo Metro Marunouchi Line, or Nambooku Line

関連施設 Related facilities



迎賓館赤坂離宮

State Guest House, Akasaka Palace

🌐 www.geihinkan.go.jp/akasaka/



5 六本木けやき坂通り

Roppongi Keyakizaka-dori Street

記念写真を撮るなら、坂の中腹にある撮影スポットがおすすめです。

If you wish to take a commemorative photo, there is a perfect shooting spot halfway up the hill.

☎ 03-6406-6000 (六本木ヒルズ)

👉 無料 / Free

MAP 5

[住所] 六本木6丁目 **[点灯時間・期間]** 午後5時～午後11時 / 2020年2月14日(金)まで **[アクセス]** 東京メトロ日比谷線・都営大江戸線「六本木駅」／ちいばす 麻布東ルート・麻布西ルートほか「六本木けやき坂」

[Address] Roppongi 6-chome **[Lighting hours/period]** 5:00 pm to 11:00 pm / Until February 14, 2020 **[Access]** Roppongi Sta. on Tokyo Metro Hibiya Line or Toei Oedo Line / Roppongi Keyakizaka stop on Chii Bus Azabu East Route, Azabu West Route, etc.

関連施設 Related facilities



六本木ヒルズ

Roppongi Hills

🌐 www.roppongihills.com/



6 汐留イタリア街

Shiodome Italian Town

周辺にはホテルやレストラン、カフェ、商業施設などがあります。

The area is home to hotels, restaurants, cafés, and commercial facilities.

👉 無料 / Free

MAP 6

[住所] 東新橋2丁目 **[アクセス]** JR・東京モノレール「浜松町駅」、JR・東京メトロ銀座線・都営浅草線・ゆりかもめ「新橋駅」、都営大江戸線・ゆりかもめ「汐留駅」／ちいばす 芝ルート プラザ神明経由「プラザ神明」

[Address] Higashi-shimbashi 2-chome **[Access]** Hamamatsucho Sta. on JR or Tokyo Monorail, Shimbashi Sta. on JR, Tokyo Metro Ginza Line, Toei Asakusa Line, or Yurikamome, or Shiodome Sta. on Toei Oedo Line or Yurikamome / Plaza Shinmei stop on Chii Bus Shiba Route via Plaza Shinmei

関連施設 Related facilities



汐留シオサイト

Shiodome Sio-Site (Commercial Complex)

🌐 www.sio-site.or.jp/



7 増上寺参道

Approach to Zojoji Temple

界隈は賑やかな街並み。時間帯によって様々な表情が楽しめます。

The temple stands in a busy quarter. The area takes on different appearances according to the time of day.

👉 無料 / Free

MAP 7

[住所] 芝公園1-2丁目 **[アクセス]** JR・東京モノレール「浜松町駅」、都営浅草線・大江戸線「大門駅」／ちいばす 芝ルート・麻布東ルート「港区役所」

[Address] Shibakoen 1-chome/2-chome **[Access]** Hamamatsucho Sta. on JR or Tokyo Monorail, Daimon Sta. on Toei Asakusa Line or Oedo Line / Minato City Hall stop on Chii Bus Shiba Route or Azabu East Route

関連施設 Related facilities



増上寺

Zojoji Temple

🌐 www.zojoji.or.jp/

ちいばすで巡る港区

Take a Tour of Minato City
on the Chii Bus

ちいバスで 돌아보는 미나토구

乘坐Chii巴士巡遊港区

乘坐Chii巴士巡遊港區



美しき教会建築への招待状

Invitation to beautiful church architecture

아름다운 교회 건축으로의 초대장 | 来自美丽教堂的邀请函 | 来自美丽教堂的邀请函

どなたでも気軽に乗車できるコミュニティバス「ちいばす」で、バラエティ豊かな港区の魅力に触れる旅へと出かけませんか? 今回は、個性あふれるキリスト教会建築をご案内。有名建築家の作品や、歴史を物語る意匠など、厳かな美しさを感じることができます。

※日曜に行われる「主日礼拝」はどなたでもご参加いただけます。※内部見学は電話でお問い合わせください。

Today's Route

麻布西ルート Azabu-West Route



If you're looking for a quick journey to experience the various charms of Minato City, we suggest you take the "Chii Bus," a community bus that anyone can ride casually. In this issue, we will introduce you to the city's unique church architecture. Some of the churches are works by famous architects and feature designs that attest to their historical background. Visit these churches and feel their solemn beauty.

* Anyone can participate in the Lord's Day Worship held on Sundays.

* If you wish to tour the inside, please inquire by phone.

누구나 가볍게 승차할 수 있는 커뮤니티 버스 '치이 버스'로 미나토구의 다양한 매력을 접할 수 있는 여행을 떠나보세요. 이번에는 개성이 넘치는 기독교 건축으로 안내합니다. 유명한 건축가의 작품은 물론, 역사를 엿볼 수 있는 의장 등 엄숙한 아름다움을 느낄 수 있습니다.

※일요일의 '주일 예배'는 누구나 참가하실 수 있습니다. ※내부 견학은 전화로 문의해 주십시오.

乘坐社区巴士「Chii巴士」,任何人都可轻松地来一趟港区魅力探访之旅,这次向您介绍的是充满个性的基督教堂建筑。能让您通过知名建筑家的作品、充满历史底蕴的设计等感受庄严肃穆之美。* 周日举行的“主日礼拜”任何人都可自由参加。* 若要内部参观,请来电咨询。

搭乘社區巴士「Chii巴士」,任何人都可輕鬆地來一趟港區魅力探訪之旅。這次為您介紹的是充滿個性的基督教堂建築。能讓您透過知名建築家的作品、充滿歷史底蘊的設計等感受莊嚴肅穆之美。* 週日舉行的「主日禮拜」任何人都可自由參加。* 若要內部參觀,請來電洽詢。

麻布西ルート 主なバス停 Azabu-West Route main bus stops

14 麻布十番
Azabujuban

15 六本木けやき坂
Roppongi Keyakizaka

98 有栖川宮記念公園
Anisugawanomiya Memorial Park

99 広尾駅
Hiroo Sta.

95 仙台北上
Sendaizaka-ue

106 麻布地区総支所前
Azabu Regional City Office

Azabu-West
Route

95

仙台坂上
Sendaizaka-ue

1 min.

日本キリスト教団 安藤記念教会

The United Church of Christ in Japan,
Ando Memorial Church

☎ 03-3442-4988

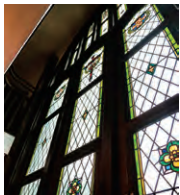
🆓 無料 / Free

🌐 www.ando-kinen.com/

[住所] 元麻布2-14-16

[Address] 2-14-16 Moto-azabu

MAP 8



明治期、ハワイ総領事を務めた安藤太郎が設立。大谷石を積み重ねた礼拝堂のステンドグラスは、大正・昭和初期に活躍した工芸家の小川三知によるもの。入口横の作品には「布哇 (ハワイ)」と刻まれています。

This church was founded by Taro Ando, who served as consul general of Japan in Hawaii in the Meiji period. The stained glass of the chapel, which was built using Oya stone, is the work of Sanchi Ogawa, a stained glass artist who was active in the Taisho and early Showa periods. The work by the entrance has the word "布哇 (Hawaii)" engraved in it.

메이지 시기, 하와이 총영사로 근무한 안도타로가 설립. 오야석을 쌓아 만든 예배당의 스테인드글라스는 다이쇼, 쇼와 초기에 활약한 공예가인 오가와산치의 작품. 입구 옆의 작품에는 '하와이(布哇)'라고 새겨져 있습니다.

是由明治时代夏威夷总领事-安藤太郎建造的。用大谷石垒建的礼拜堂的彩色玻璃，是由活跃于大正、昭和初期的工艺家-小川三知设计的。门口旁边的作品上还刻着“布哇(夏威夷)”。

是由明治时期的夏威夷总领事-安藤太郎设立。用大谷石垒建的禮拜堂的色彩玻璃，是由活躍於大正、昭和初期的工藝家-小川三知設計的。門口旁邊的作品上還刻著「布哇(夏威夷)」。





Azabu-West
Route

106

麻布地区
総合支所前

Azabu Regional
City Office

1 min.

日本キリスト教団
鳥居坂教会

The United Church of Christ in Japan,
Toriizaka Church

☎ 03-3401-8704

🆓 無料 / Free

🌐 www.toriizaka.blogspot.com/

[住所] 六本木5-6-15

[Address] 5-6-15 Roppongi

MAP 10



東洋英和女学院と縁のある教会です。現礼拝堂は1970年代に建てられたもの。聖壇の壁にわずかな傾斜を設け、東側のガラスブロック窓から差し込む朝の光が壁面に美しく映えるよう設計されています。

This church has a connection with Toyo Eiwa Jogakuin, an educational institution providing Christian education to girls and women. The current chapel was built in the 1970s. The sanctuary's walls are slightly slanted so that the morning light shining in through the glass block windows on the east side casts a beautiful glow on the walls.

도요에이와 여학원과 푸른 나무들이 있는 교회입니다. 현재 예배당은 1970년대에 지어진 것. 성단 벽을 약간 경사지게 만들으로써 동쪽 유리 블록 창에서 스며드는 아침햇살이 벽면에 아름답게 비치도록 설계되었습니다.

此教堂与东洋英和女学院有很深的渊源。现在的礼拜堂是于1970年代建造的。圣坛的墙壁设计得稍微倾斜，因此早晨阳光通过东边的玻璃窗映照在墙上时，非常美丽。

此教堂與東洋英和女學院有很深的淵源。現存的禮拜堂於1970年代建造，祭壇的牆面設計得稍微傾斜，因此早晨陽光從東邊玻璃窗格映照在牆上時，顯得格外動人。



월리엄 메릴 보리스가 설계하여 1933년에 완성. 1층은 홀(현재는 유치원), 2층은 예배당으로, 지형을 살린 구성이 특징이며, 가위를 펼친 형태의 시저 트러스 기둥이 지붕을 지지하고 있는 것이 인상적입니다.

是由W.M.Vories设计，于1933年竣工的教会。1楼为大厅（如今为幼儿园），2楼为礼拜堂，其最大的特点就是因地制宜的构造，特别是支撑屋顶的剪刀式构架令人印象深刻。

由W.M.Vories設計，於1933年竣工。1樓為大廳（現為幼稚園），2樓為禮拜堂，其最大的特點就是因地制宜的構造，尤其以支撐屋頂的剪刀式桁架令人印象深刻。

Azabu-West
Route

98

有栖川宮
記念公園

Arisugawanomiya
Memorial Park

2 min.

日本キリスト教団
麻布南部坂教会

The United Church of Christ in Japan,
Azabu Nanbuzaka Church

☎ 03-3473-1276

🆓 無料 / Free

🌐 www.nanbuzaka.com/

[住所] 南麻布4-5-6

[Address] 4-5-6 Minami-azabu

MAP 9



W.M.ヴォーリスの設計により1933年(昭和8年)に完成。1階にホール(現在は幼稚園)、2階に礼拝堂と、地形を生かした構造が特徴で、屋根を支えるハサミを広げたようなシザートラスが印象的です。

This church was designed by W.M. Vories and completed in 1933. With a hall on the first floor (currently used as a kindergarten) and a chapel on the second, it has a characteristic structure that takes advantage of the geographical features of the land. The scissor trusses—which look like opened pairs of scissors—supporting the roof are impressive.



ちいばす・お台場レインボーバス ルートMAP

Chii Bus & Odaiba Rainbow Bus Route Map

치이 버스, 오다이바 레인보우 버스 노선도
Chii巴士 / 台场彩虹巴士 线路导览
Chii巴士 / 台场彩虹巴士 路線導覽



Chii Bus



Odaiba Rainbow Bus

港区内をぐるりと巡る便利なバスをご利用ください。
Take this convenient bus for a tour around Minato City.

ちいばす Chii Bus

小学生以上 100円 Elementary School Students and Older 100yen

- 芝ルート Shiba Route
- プラザ神明経由 Via Plaza Shinmei
- 麻布東ルート Azabu-East Route
- 麻布西ルート Azabu-West Route
- 青山ルート Aoyama Route
- 赤坂ルート Akasaka Route
- 高輪ルート Takanawa Route
- 芝浦港南ルート Shiba-ura-Konan Route
- 田町ルート Tamachi Route
- 車庫発着便 Bus Depot Departure & Arrival



Chii Bus



Odaiba Rainbow Bus

お台場レインボーバス Odaiba Rainbow Bus

大人(中学生以上) 220円 Adults (Junior High School Students and Older) 220yen

小学生 110円 Elementary School Students 110yen

● お台場レインボーバス Odaiba Rainbow Bus

「ちいばす」「お台場レインボーバス」共通1日乗車券 500円

(土・日曜、祝日、8/13~15、12/29~1/3のみ利用可能)

“Chii Bus” and “Odaiba Rainbow Bus” One-day Pass 500yen

(Valid only on weekends, holidays, August 13 to 15, and December 29 to January 3)



Enjoy a historical walk

名作古典に描かれた土地を歩く

落語の舞台へ



Walking the areas depicted in classic rakugo tales

명작 고전에 그려진 땅을 걷는다 라쿠고의 무대로

漫步在古典名著中登場的土地上 走进落語世界

漫步在古典名著中登場的土地上 走進落語世界

江戸時代に発祥した伝統芸能「落語」。語り部である落語家が1人何役をもこなし、身振り、手振りのみで進むこの話芸は、話し手の技巧によって多彩な物語が表現される大衆娯楽の1つです。そして古典演目の中には港区を舞台にした噺も! 今回は2つの名作を取り上げ、その舞台へと出かけてみました。



"Rakugo" is a traditional performing art that originated in the Edo period. It is an entertainment for the masses in which the rakugo performer, or the storyteller, plays multiple roles and relates a rich and colorful story using only narrative skills and lively gestures. There are also some classic rakugo stories that take place in Minato City! In this issue, we take you to the areas that appear in two rakugo classics.

“落語”是日本传统的曲艺项目,发源于江户时代。类似于中国的单口相声。是由一个人扮演多个角色,通过滑稽的表情和夸张的动作表演的大众娱乐之一。而在落语的经典故事中也有以港区为舞台的段子,这次我们就去看看在两个名著中登場的地方吧。

에도시대에 생긴 전통 예능 '라쿠고'. 이야기꾼인 라쿠고기는 일인다역도 소화하며, 손짓과 몸짓만으로 표현하는 이 예능은 화자의 기교에 따라 대체로 스토리가 펼쳐지는 대중오락의 하나입니다. 그리고 고전 중에는 미나토구를 무대로 한 이야기도 있습니다! 이번에는 2개의 명작을 골라서 그 무대로 가보았습니다.

「落語」為日本的傳統技藝,是發源於江戶時代的大眾娛樂之一。由落語家一人分飾多角,透過滑稽的表情、誇張的動作,搭配落語家的話術,演繹多姿多彩的故事。在落語的經典劇目中,也有以港區為舞臺的段子,這次我們就去看看在兩個名著中登場的地方吧。

麻布エリア

「小言幸兵衛」

Azabu Area

“Kogoto Kobei”

細かいことにうるさい長屋の大家、幸兵衛。次々とやってくる店子希望者たちにも何かと説教を垂れ、結局は追い返してしまうのが常。当時の生活文化を垣間見せてくれるとともに、そのやりとりが笑いが起こります。幸兵衛の長屋があったのは、旧麻布古川町。現在の南麻布1丁目界隈で、桜田通りから一本入った小道には閑静な街並みが広がっています。

Kobei is a persnickety landlord of a tenement house. He always preaches to prospective tenants and ends up chasing them away. The story gives a glimpse into the culture and daily lives at the time, and the funny conversations between the landlord and prospective tenants cause laughter. Kobei's tenement house used to be located in former Azabu Furukawa-cho, around today's Minami-Azabu 1-chome. Enter a path off Sakurada-dori Street, and you will find a quiet cityscape extending across the area.

사소한 것까지 까다로운 상점 건물주 코베이. 장소를 빌리려 온 사람들을 정황한 설교로 결국 되돌려보내기 일쑤. 당시의 생활문화를 엿볼 수 있는 것은 물론, 주고받는 대화에서 웃음이 터져 나옵니다. 코베이의 상점이 있던 곳은 옛 아자부후루카와초. 현재 미나미아자부1초메 주변으로, 사쿠라다 거리에서 골목 안쪽으로 들어가면 조용한 거리의 풍경이 펼쳐집니다.





【住所】南麻布1-6 [アクセス] 東京メトロ南北線・都営大江戸線「麻布十番駅」/ちいばす 麻布西ルート「二ノ橋」

【Address】1-6 Minami-azabu [Access] Azabu-juban Sta. on Tokyo Metro Namboku Line or Toei Oedo Line / Ninohashi stop on Chii Bus Azabu West Route

MAP 11

“小言幸兵衛”讲的是房东幸兵卫总是对上门来借房子的人挑刺，每次最后都会将对方赶回去的故事。通过这些故事不但能了解当时的生活方式，角色间的互动更令人捧腹大笑。故事中幸兵卫的房子就位于旧麻布古川町，即现在的南麻布一丁目一带，樱田路旁小巷内环境优雅的地区。

「小言幸兵衛」講述對瑣事吹毛求疵的房東幸兵衛，總是對上門借房子的人挑三揀四，最後將對方趕回去的日常故事。這些故事不但能一窺當時的生活文化，角色間的互動更令人捧腹大笑。故事中幸兵衛的房子就位於舊麻布古川町，即現在的南麻布一丁目一帶，櫻田路旁小巷內環境優雅的地區。

芝エリア 「芝浜」

Shiba Area
“Shibahama”



この人情噺は、うだつのあがらない魚屋が主人公。ある時、大金が入った財布を浜で拾いますが、さっそく大酒を飲んで眠ってしまいます。目覚めると財布はなく、残ったのは借金だけ。心機一転、身を粉にして働くというストーリー。当時の芝浜は、本芝公園辺りで、園内には案内板が建てられ、近隣の御穂鹿嶋神社境内にも「芝濱囃子の碑」があります。

A fish dealer who cannot get ahead in life is the main character in this story about human nature. One day, the fish dealer picks up a wallet with a lot of money in it at the beach, after which he indulges in binge drinking and falls asleep. When he wakes up, the wallet is gone, and all he has left is debt. From that point on, the fish dealer vows to change his ways and work hard. Shibahama, where the beach was, used to be around Honshiba Park. There is a guide plate in the park and a monument to Shibahama Bayashi (local folk music) in the precincts of the neighboring Miho Kashima shrine.

이 인정극은 별 볼 일 없는 생선 가게 주인이 주인공. 어느 날 해변에서 거금이 든 지갑을 주웠지만, 곧 술을 마시고 취해 잠들어 버립니다. 눈을 뜨자 지갑은 없고 남은 건 빚뿐. 그 후 신기일전하여 몸을 부셔서라 일한다는 내용. 당시의 시바하마는 혼시바 공원 주변으로, 공원에는 안내판이 설치되어 있고 근처의 미호카시 신사 경내에도 '시바하마하야시 비석'이 있습니다.

这个故事讲述了江户时代一个过着贫贱生活的鱼店老板，有一天捡到一個装满金币的钱包，于是立刻拿去喝酒喝得酩酊大醉回家了。一觉醒来后，发现钱包不见了，留下的只有欠款，就改过自新，拼命地工作。当时的芝滨就在现在的本芝公园附近，在园内建有简介板，附近的御穂鹿嶋神社境内也有“芝滨囃子之碑”。

這個故事講述一名過著清貧生活的魚店老闆，有一天在海邊撿到一只裝滿金幣的錢包，於是立刻拿去喝酒喝到不省人事。一覺醒來後，發現錢包不見了，留下的只有債款，便改過自新、拼命地工作，粉身碎骨也在所不惜。當時的芝濱就在現在的本芝公園附近，公園內設有介紹看板，附近的御穂鹿嶋神社境內也設有「芝濱囃子之碑」。



【住所】芝4-15-1 (御穂鹿嶋神社) [アクセス] JR「田町駅」、都営三田線・浅草線「三田駅」/ちいばす 芝ルート・高輪ルートほか「浅草線三田駅前」

【Address】4-15-1 Shiba (Miho Kashima-jinja Shrine) [Access] JR Tamachi Sta., Mita Sta. on Toei Mita Line or Asakusa Line / Mita Sta. on the Asakusa Line stop on Chii Bus Shiba Route, Takanawa Route, etc.

MAP 12

商店街を 歩こう!

Explore the City's Shopping Streets!

상점가를 걷자!
一起畅游商业街吧!
一起暢遊商店街吧!

個性あふれる商店街を訪れ、
思い出を持ち帰ってみませんか?

Each shopping street has a unique character and charm.
A perfect place to visit for a memorable experience.
개성 넘치는 상점가를 방문하여 추억을 남기고 돌아가세요.

漫步富有特色的商业街，将美好的回忆带回家
漫步富有特色的商店街，打包美好回忆回家。



Vol.3

新橋駅前ビル 商店会

Shimbashi Ekimae Building Merchants' Association

竣工は1966年。市街地改造事業の一環として建てられました。ここはかつて「狸小路」という飲み屋街があった場所で、当時の面影を裏路地のようなつくりで再現しています。最近では女性のお客様も多く、清潔な空間づくりに努めています。また昨年は耐震工事が完了。安全・安心への取り組みも行っています。

This building was completed in 1966 as part of an urban reconstruction project. This area used to be a hub of drinking establishments called "Tanukikoji," and the current layout recreates the back street atmosphere of those days. We have many female customers these days as well, so we are working to keep the area clean. We make ongoing efforts to ensure the area is safe and secure, including the seismic reinforcement work completed last year.

1966년에 준공. 시가지 개조 사업의 일환으로 지어졌습니다. 여기는 과거 '다누키코지'라는 술집 거리가 있던 곳으로, 당시 모습을 뒷골목 느낌으로 재현했습니다. 최근엔 여성 손님도 많아서, 청결한 공간 만들기에 노력하고 있습니다. 또한 작년에는 내진 공사를 완료. 안전과 안심을 위해 힘쓰고 있습니다.

竣工于1966年，作为市区改造事业的一环而建造，重现了以前港内“狸小路”酒吧街的面貌。因最近很受女性顾客的欢迎，所以这里的店家们很努力地让这里变得越来越整洁。另外，耐震补强工程已在去年完工，这里一直致力于打造安全安心的街区。

竣工於1966年，作為市區改造事業的一環而建造，重现了以前巷弄内「狸小路」酒吧街的面貌。由於最近女性顧客增加，所以這裡的店家們不但努力維持乾淨整潔，去年更是完成耐震補強工程，致力打造安全安心的空間。

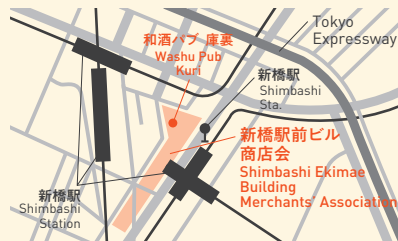


Interviews

商店会会長

President of the Merchants'
Association

川田 圭子さん
Keiko Kawada



MAP 13

www.shinbashi.net/13/



[アクセス] JR・東京メトロ銀座線・都営浅草線・ゆりかもめ「新橋駅」/ ちいばす ズルート「新橋駅」

[Access] Shimbashi Sta. on JR, Tokyo Metro Ginza Line, Toei Asakusa Line, or Yurikamome / Shimbashi Sta. stop on Chii Bus Shiba Route

Pick up!

和酒Pub 庫裏(くり)

Washu Pub Kuri

サラリーマンのオアシスとして知られる新橋駅前ビルに、昨年オープンした立ち呑みスタイルのPub。お酒落な店構えは女性客でも入りやすい雰囲気。日本酒を中心に、焼酎、地ビール、ワイン、ウイスキーなど、国産にこだわった銘酒の数々が楽しめます。

Kuri is a standing pub that opened last year in the Shimbashi Ekimae Building, which is known as an oasis for business persons. The pub's stylish appearance creates an atmosphere that is approachable for female customers as well. It serves a wide variety of sake, as well as shochu, craft beer, wine, and whisky, with a focus on Japanese brands.

샐러리맨의 오아시스로 알려진 신바시역 앞 빌딩에 작년 오픈한 서서 마시는 퍼브. 여성도 이용하기 쉬운 세련된 분위기. 일본주를 중심으로 소주, 지방 특산 맥주, 와인, 위스키 등 국산 명주를 다양하게 즐길 수 있습니다.

是一家去年开业的站着喝的酒吧，位于作为上班族的绿洲而有名的新桥站前的大厦内。时尚的店面让女性顾客也能轻松地来店。酒类以日本清酒为主，此外还能品尝到日本烧酒、当地啤酒、葡萄酒、威士忌等日本产的各种美酒。

去年開幕的站席式酒吧，位在入稱「上班族綠洲」的新橋站前大樓內，時尚的店面讓女性顧客也能輕鬆來店。除了日本酒外，還能品嚐到燒酎、地方啤酒、葡萄酒及威士忌等各種日本國產的美酒。

☎ 070-7471-1522

🌐 www.7a.biglobe.ne.jp/~kurisake/



[住所] 新橋2-20-15 新橋駅前ビル1号館 B1F [営業時間] 午後2時頃～午前0時頃 [定休日] 日曜

[Address] B1F Shimbashi Ekimae Building No. 1, 2-20-15 Shimbashi [Hours] Around 2:00 pm to around 12:00 midnight [Day Closed] Sundays



店長 Manager

栗原 広信さん Hironobu Kurihara

「庫裏」は創業から21年目。その姉妹店として昨年8月にこの店を開業しました。日本酒のメニューは毎日変わり、常時30種程度をご用意。海外からのお客様もよく立ち寄って頂けますよ。

Kuri has been in business for over 20 years now. We opened this pub in August last year as a sister establishment. We offer different menus of sake each day, with about 30 brands on the list at all times. We receive many customers from overseas as well.

「구리는 창업 21년째. 이곳은 그 자매점으로 작년 8월에 개업했습니다. 일본주 메뉴는 매일 바뀌며, 항상 30종류 정도를 구비. 외국인 손님도 많이 이용합니다.

「库里」创业至今迎来了第21周年。于去年8月开设了这间姊妹店。每天提供不同的日本清酒菜，一般大约有30种美酒供您选择，也吸引着很多海外游客前来。

「庫裏」創業至今迎來了第21週年，於去年8月開設了這間姐妹店。每天提供不同的日本酒菜單，常備約30種美酒供您選擇，吸引眾多海外遊客前來。

My Favorite Place

Minato City Tourism
Ambassador's
Selection



【今号の港区観光大使】

ノッポン兄弟 Noppon Brothers

21年前、開業40周年の節目に誕生した公式キャラクター。双子の弟(赤)は明朗活発ながら寂しがりやの一面も。兄(青)はクールで無口。兄弟それぞれがアカウントを持つ公式ツイッターが人気です。

Noppon Brothers are official mascots that were created 21 years ago to mark the 40th anniversary of the opening of Tokyo Tower. The younger of the twins (red) is bright, cheerful, and hates being alone. The elder twin (blue) is cool and quiet. They both have their own official Twitter accounts, which are quite popular.



60周年イヤーを記念して フォトスポットが完成しました

昨年、東京タワーが完成して60年が経ちました!それを記念し、東京タワーでは様々なイベントやアトラクションが催され、注目のスポットも続々と増えています。例えば、タワーの足元にある「フットタウン」の屋上に設けられたフォトスポットでは、オレンジ色の塔体を間近に見上げながら、開放的な空間で思い出に残る写真を撮影できるんですよ。ポクもお兄ちゃんもここが大好き。もし館内でポクたちを見かけたら、気軽に声をかけてくださいね。

Photo spot completed to commemorate the 60th anniversary

Last year marked the 60th year since the completion of Tokyo Tower. To commemorate the occasion, all kinds of events and attractions were organized at Tokyo Tower, with a growing number of feature spots. For example, the "Foot Town" at the foot of the tower has a new photo spot on its rooftop, where you can take memorable pictures in an open space looking up at the orange tower body. We both love this spot. If you see us in the building, feel free to talk to us!



My Favorite Place

東京タワー Tokyo Tower

MAP 14

03-3433-5111

有料 / A fee

www.tokyotower.co.jp/



【住所】芝公園4-2-8 【営業時間】午前9時～午後11時(入場は午後10時30分まで) 【アクセス】都営大江戸線「赤羽橋駅」ほか / ちいばす麻布東ルート「東麻布一丁目(東京タワー下)」

【Address】4-2-8 Shibakoen [Hours] 9:00 am to 11:00 pm (Last admission: 10:30 pm)

【Access】Akabanebashi Sta. on Toei Oedo Line, etc. / Higashi-azabu 1-chome [Tokyo Tower-shita] stop on Chii Bus Azabu East Route

Minato City

Seasonal Events Guide

季節のイベントガイド

계절 이벤트 가이드 | 季节性活动指南 | 季節性活動指南

掲載イベントは予定です。変更・中止となる場合もありますので、あらかじめご了承ください。一般社団法人港区観光協会のホームページでもイベント情報をお知らせしています。

Please note that the schedule of events shown here is subject to change and that the events may be cancelled. Event information is provided on the Minato Travel & Tourism Association website as well.

계절 이벤트는 예정입니다. 변경 혹은 중지되는 경우도 있으니 미리 양해 부탁드립니다. 일반 사단 법인 미나토구 관광 협회 홈페이지에서도 이벤트 정보를 공지하고 있습니다.

刊登的活动为计划中内容，有可能变更或被终止，敬请理解。您可以在一般社団法人港区観光協会的主页上获取相关活动信息。

刊登的活動為擬定舉辦的活動，如變更或取消，敬請見諒。您可以在一般社団法人港区觀光協會的網站上獲得相關活動資訊。

www.visit-minato-city.tokyo/ja-jp/events >>>



アフガニスタン・イスラム共和国大使館
Embassy of the Islamic Republic of Afghanistan

Minato City Season Calendar Winter

12 December

MINATOシティハーフマラソン
Minato City Half Marathon
赤穂義士祭

Ako Gishi-sai festival

1 January

初詣

New Year's visit to a shrine or temple

2 February

節分

Setsubun



Pick up!

港区ワールドフェスティバル

Minato City World Festival

1月中旬～3月下旬 / 区内各所

Mid-January to late March / Various places in the city

🆓 無料 / Free

🌐 www.world-festival.jp



2020年(令和2年)も「港区ワールドフェスティバル」が開催されます。1月中旬から3月下旬までの期間中は「大使館等周遊スタンプラリー」をはじめ、素敵な景品があたる抽選会など、イベントが目白押し。まずは開催と同時に配布される専用パスポートを手に入れて、世界の文化に触れてみてはいかがでしょうか。



The Minato City World Festival will be held in 2020 as well. A host of events will be held between mid-January and late March, including a Stamp Rally of Embassies and Diplomatic Missions and a lottery where you can win wonderful gifts. If you're interested, get a special passport that is distributed when the festival opens, and experience the world's cultures.

2020년도「미나토 월드 페스티벌」이 개최됩니다. 1월 중순부터 3월 하순까지의 기간에는「대사관 등 주유 스탬프 랠리」를 비롯하여 멋진 경품을 받을 수 있는 추첨회 등 이벤트가 다양합니다. 우선 개최와 동시에 배포되는 전용 패스포트를 입수하여 세계의 문화를 경험해보시지 않겠습니까?

2020年(令和2年)也将举行“港区国际节”。从1月中旬至3月下旬期间，除了有“大使馆等周游集章接力赛”活动以外，还有很多可获得精美礼品的抽选会等活动。在活动举办之际会分发参加活动专用的护照，先拿到此护照后再来体验世界各地的文化吧！

2020年(令和2年)也将舉行「港區國際節」。從1月中旬至3月下旬期間，除了有「大使館等周遊集章接力賽」活動外，還有超多精美禮品抽獎等活動！活動舉辦之際會分發參加活動專用的護照，先拿到此護照後再來體驗世界各地的文化吧！

Sightseeing

観光しやすい街になるために

Creating a tourist-friendly city
관광하기 좋은 거리가 되기 위해
打造旅游友好城市
打造旅游友善城市

港区では、東京モノレール浜松町駅、アクアシティお台場、六本木ヒルズ、京急品川駅に観光インフォメーションセンターを設置。観光に役立つ情報や多言語対応の地図などを配布しています。また、観光スポットの情報を映像やSNSで楽しめるコンテンツも充実しています。

In Minato City, we have tourist information centers set up at the Tokyo Monorail Hamamatsucho Station, AQUA CITY ODAIBA, Roppongi Hills, and Keikyū Shinagawa Station. Useful sightseeing information and multilingual maps are provided at these places. Videos and social media contents that provide tourist spot information are also available.

미나토구에서는 도쿄 모노레일 하마마츠초 역, 아쿠아시티 오다이바(북향 상업시설), 롯폰기힐즈, 게이큐시나가와 역에 관광 인포메이션 센터를 설치. 관광에 도움이 되는 정보와 다언어 대응 지도 등을 배포하고 있습니다. 또한 관광 명소 정보를 영상과 SNS로 즐길 수 있는 콘텐츠도 충실합니다.

港区内的东京单轨电车滨松町站、AQUA CITY台场、六本木Hills、京急品川站均设有观光信息服务中心，提供观光所需的各类信息及多语地图。此外，您还可以通过各类视频及SNS获取观光景点信息。

港區內的東京單軌電車濱松町站、AQUA CITY台場、六本木Hills、京急品川站均設有觀光資訊服務中心，提供觀光所需的各類資訊及多國語言地圖。此外，您還可以透過各類影片及社群媒體獲得觀光景點資訊。

情報発信

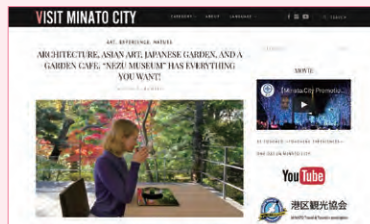
Provision of Information

映像やSNSで港区の魅力を世界に発信中!

Showcasing the charms of Minato City to people around the world!

영상과 SNS로 미나토구의 매력을 세계로 발신 중!

透過视频及SNS向世界展示港区的魅力! | 透過影片及社群媒體向世界宣傳港區的魅力!



VISIT MINATO CITY - The best of Tokyo -

website

Facebook



English

한국

中文



日本語

www.visit-minato-city.com

360° Minato City Promotion Movie



日本語

한국

English

中文



www.city.minato.tokyo.jp/kouhou/movie/1904-vr.html



港区観光インフォメーションセンター
(東京モノレール浜松町駅3階コンコース)
Minato City Tourist Information Center
(3rd floor concourse of Tokyo Monorail
Hamamatsucho Station)
⑨ 9:00AM~7:00PM **MAP G**

アクアシティお台場 インフォメーション
カウンター(アクアシティお台場3階)
AQUA CiTY ODAIBA General Informa-
tion Desk [AQUA CiTY ODAIBA 3rd
floor]
⑩ 11:00AM~9:00PM **MAP H**

六本木ヒルズ 森タワー総合インフォ
メーション(六本木ヒルズ森タワー2階)
Roppongi Hills Mori Tower General
Information Desk (Roppongi Hills
Mori Tower 2nd floor)
⑩ 10:00AM~9:00PM **MAP I**

京急ツーリストインフォメーション
センター 品川駅(品川駅高輪口改札横)
Keikyū Tourist Information Center Shinaga-
wa Station (Next to Shinagawa Station
Takanawaguchi ticket gates)
⑧ 8:30AM~8:00PM **MAP J**

ナイトタイムエコノミー

Nighttime economy

水の生き物たちの営みを、幻想的な演出で楽しめます!

Enjoy marine creatures in action in a dreamlike setting!

환상적인 연출로 물속 생물들의 모습을 즐길 수 있습니다!

通过动物们的精彩表演,了解水中生物的生态

透過動物們的精彩演出,瞭解水中生物的生態

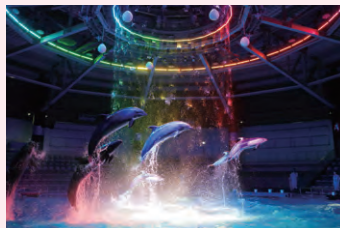
「マクセル アクアパーク品川」は、港区を代表する最先端の水族館。一年を通して午後10時まで営業しており、昼間はもちろん夜も、音と光と映像が織り成す幻想世界を体験できます。冬期もイベントプログラムが充実! 詳しくはwebサイトまたはお電話でご確認ください。

Maxell Aqua Park Shinagawa is a state-of-the-art aquarium that is one of the best in Minato City. This aquarium is open until 10:00 pm all year round for visitors to enjoy a fantastic world of sound, lights, and images both day and night. Various event programs are planned for the winter season as well. Check their website or call by phone for details.

‘막셀 아쿠아 파크 시나가와’는 미나토구를 대표하는 최첨단 수족관. 일 년 내내 오후 10시까지 영업하며, 낮에는 물론이고 밤에도 소리와 빛과 영상이 만들어 내는 환상적인 세계를 체험할 수 있습니다. 겨울철도 이벤트 프로그램이 다양합니다! 자세한 내용은 홈페이지나 전화로 확인하세요.

“麦克赛尔 品川王子大饭店水族馆”有着最先进的设备,是港区代表性的水族馆。全年营业时间截至晚上10点,因此无论白天还是晚上都可体验通过音乐、灯光、影像所编织成的幻想般的世界。在冬季期间也有各种活动。详情请参阅官方网站或来电咨询。

「Maxell Aqua Park 品川」有著最先进的的设备,是港区代表性的水族馆。全年营业时间皆至晚间10时,无论白天或晚上,都可体验音乐、灯光、影像所编织而成的梦幻世界。冬季活动一样精彩可期! 详情请参阅官方网站或来电咨询。



マクセル アクアパーク品川

Maxell Aqua Park Shinagawa

☎ 03-5421-1111

📍 有料/A fee

🌐 www.aqua-park.jp/

MAP 15



【住所】高輪4-10-30 品川プリンスホテル内 【営業時間】午前10時~午後10時(入場は午後9時まで) ※時期により異なります。【アクセス】JR・京急線「品川駅」/ちばず 高輪ルート「品川駅高輪口」

【Address】Inside Shinagawa Prince Hotel, 4-10-30 Takanawa [Hours] 10:00 am to 10:00 pm (Last admission: 9:00 pm) *Varies according to the season. 【Access】Shinagawa Sta. on JR or Keikyū Line / Shinagawa Sta. Takanawa Gate stop on Chii Bus Takanawa Route

ナイトタイム エコノミーってなに?

What is nighttime economy?

ナイトタイムエコノミーとは直訳すると「夜の経済活動」。レストランやバー、劇場、レジャー施設といった夜のアクティビティに加え、夜間医療や交通機関といった生活インフラも含まれます。いまや、これらを充実させることが消費高揚につながることで、国際的なトレンドワードとして注目されています。港区では観光客や住民の皆様が安全・安心に過ごせる街づくりに努めながら、ナイトタイムエコノミーの推進・活性化にも力を注いでいます。

Nighttime economy refers to economic activities conducted at night. In addition to restaurants, theaters, and recreational facilities where such activities typically take place, it also includes medical services, transportation, and other essential services for life in the city. Given the boost an active nighttime economy gives to consumption, it is drawing attention as an international buzz word. In Minato City, we are working to promote and energize the city's nighttime economy while also striving to create a city where tourists and residents can live or stay safely with peace of mind.

Safe & Secure

安全と安心の街づくり

Creating a safe and secure city
 안전, 안심 거리 만들기
 建设安全可靠城市
 建設安全可靠城市

防犯 Crime Prevention

繁華街における安全対策

Safety measures in commercial areas

港区では、誰もが安全で安心して夜の観光スポットを楽しむことができるよう、区内の主要繁華街に、「港区生活安全パトロール隊」を配置し、客引きなどの迷惑行為を防止することにより、来街者の安全安心を守っています。



To make sure everyone can enjoy tourist spots at night safely and with peace of mind, the city deploys Minato City Safe Living Patrol Parties in key commercial areas within the city to protect the safety of visitors by preventing touting and other forms of harassment.

구에서는 누구나 안전하게, 안심하며 밤에도 관광 명소를 즐길 수 있도록 구 내의 주요 변화가에 '미나토구 생활안전 순찰대'를 배치하고, 고객행위 등의 민폐 행위를 방지하여 방문자의 안전을 지키고 있습니다.

为让大家能安全、安心地游玩夜间观光景点，在区内的主要繁华地段内设有“港区生活安全巡逻队”。通过防止拉客等行为，让您玩得开心、放心。

為讓大家能安全、安心地遊玩夜間觀光景點，在區內的主要繁華地段內設有「港區生活安全巡邏隊」，取締拉客等不當行為，讓您玩得開心又放心。

防災 Disaster Prevention

防災情報メールを配信中!

Disaster prevention information delivered by email!

地震や、大雨・洪水などの防災情報を皆様のスマートフォン、携帯電話、パソコンの電子メールに配信するサービスです(対応言語は日本語・英語)。

You can sign up to receive disaster prevention information by email on your smartphone, cell phone, or computer in the event of an earthquake, heavy rain, flood, or other disasters. (Supported languages: Japanese, English)

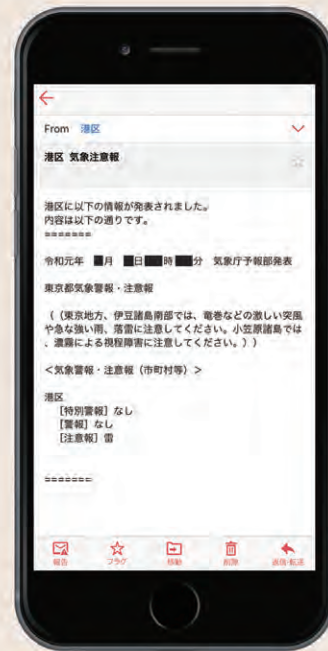
港区ホームページから、「防災情報メール」で検索。または、QRコードからメールアドレスを読み取れます。



※通信費は利用者負担となります。

Visit the Minato City website and search for "disaster prevention information mail," or read the email address using the QR code.

*Communication charges will apply.



Clean & Beauty 美しい街並みを目指して

Creating a beautiful city
아름다운 거리 풍경을 위해
塑造美丽城市形象
塑造美麗城市形象



港区では条例で「みなとタバコルール」を定めています

“Minato City Smoking Rules” are in effect in Minato City under municipal ordinance

미나토구에서는 조례로「미나토 흡연 룰」을 정하였습니다
港区制定了「港区吸烟规则」 | 港區制定了「港區吸菸規則」



港区内で暮らす人や働く人、訪れる人など全ての人を守るべきルールです。港区内全域の道路、公園、児童遊園、公開空地など屋外の公共の場所では、

1. たばこの吸い殻のポイ捨て禁止
2. 喫煙の禁止 (指定喫煙場所*を除く)
3. 私所有地で喫煙する場合であっても、屋外の公共の場所にいる人にたばこの煙を吸わせることがないように配慮

*指定喫煙場所とは、港区が設置、または指定する喫煙場所です。

These are rules regarding smoking that everyone who lives in, visits, and works in Minato City is expected to observe. At all open public places in Minato City including streets, parks, children’s playgrounds, and public open spaces:

1. Do not drop cigarette butts on the ground.
2. Do not smoke in places other than designated smoking areas.
3. When smoking on private property, be mindful not to subject others to secondhand smoke in public open spaces.

*Designated smoking areas refer to smoking areas that have been installed or designated by Minato City.

미나토구내에서 생활하는 사람이나 일하는 사람, 방문하는 사람 등 모든 사람들이 지켜야 할 규칙입니다. 미나토구내 전역의 도로, 공원, 어린이 놀이터, 공터 등 옥외의 공공 장소에서는

1. 담배꽂초 무단투기 금지
2. 흡연 금지(지정 흡연 장소*는 제외)
3. 사유지에서 흡연하는 경우라도 옥외 공공 장소에 있는 사람에게 담배 연기가 가지 않도록 배려

*지정 흡연 장소란 구가 설치 또는 지정하는 흡연 장소입니다.

凡在港区内生活、工作以及来访的人士均须遵守本规则。在全港区范围内的道路、公园、儿童游乐园以及公开空地等室外公共场所

1. 禁止随意乱扔烟头
2. 禁止吸烟 (指定吸烟场所*除外)
3. 即使是在私有地范围内吸烟, 也要注意, 勿使位于室外公共场所的人士受到被动吸烟的危害

*指定吸烟场所是指港区设置或指定的吸烟场所。

凡在港区内生活、工作以及来访的人士均须遵守本规则。在港區全區內的道路、公園、兒童遊樂園以及開放空地等室外公共場所

1. 禁止随意乱扔菸蒂
2. 禁止吸菸 (指定吸菸場所*除外)
3. 即使是在私有地範圍內吸菸, 也必須注意勿使位於室外公共場所的人士受到吸二手菸的危害

*指定吸菸場所是指港區設置或指定的吸菸場所。



喫煙は「港区喫煙場所マーク」のある場所で

Smoking is permitted only in locations with the “Minato City Smoking Area” mark.

흡연은 「미나토구 흡연 장소 마크」가 있는 장소에서만 부탁드립니다.

请在标有“港区吸烟场所标识”的地方吸烟
請在標有「港區吸菸場所標識」的地方吸菸








指定喫煙場所はこちら
Smoking area search
in Minato City

Minato City MAP

港区マップ



-  掲載スポット
Placement spots
-  ホテル
Hotels
-  区役所など
City Office etc.
-  インフォメーション
Information
-  Minato City
Wi-Fi Service

掲載スポット Placement spots

- 1 台場公園 (第三台場)
Daiba Park (No. 3 Battery)
- 2 品川シーズンテラス
Shinagawa Season Terrace
- 3 新芝橋 ライトアップ
Shin-shiba-bashi Bridge Illumination
- 4 迎賓館赤坂離宮
State Guest House, Akasaka Palace
- 5 六本木けやき坂通り
Roppongi Keyakizaka-dori Street
- 6 汐留イタリア街
Shiodome Italian Town
- 7 増上寺参道
Approach to Zojoji Temple
- 8 日本キリスト教団 安藤記念教会
The United Church of Christ in Japan, Ando Memorial Church
- 9 日本キリスト教団 麻布南部坂教会
The United Church of Christ in Japan, Azabu Nanbuzaka Church
- 10 日本キリスト教団 鳥居坂教会
The United Church of Christ in Japan, Torizaka Church
- 11 小言幸兵衛
Kogoto Kobei
- 12 芝浜
Shibahama
- 13 新橋駅前ビル商店会
Shimbashi Ekimae Building Merchants' Association
- 14 東京タワー
Tokyo Tower
- 15 マクセル アクアパーク品川
Maxell Aqua Park Shinagawa

ホテル Hotels

- 1 アジア会館
Hotel Asia Center of Japan
- 2 アンダーズ 東京
ANdAZ TOKYO
- 3 オリピックイン 麻布
Olympic Inn Azabu
- 4 春日旅館
Kasuga Ryokan
- 5 グランドニッコー 東京 台場
Grand Nikko Tokyo Daiba
- 6 グランドハイアット 東京
Grand Hyatt Tokyo
- 7 グランドプリンスホテル新高輪
Grand Prince Hotel Shin Takanawa
- 8 グランドプリンスホテル高輪 / 高輪 花香路
Grand Prince Hotel Takanawa / TAKANAWA HANAKOHRO
- 9 京王プレッソイン浜松町
KEIO PRESSO INN Hamamatsucho
- 10 京急EXイン品川・泉岳寺駅前
KEIKYU EX INN SHINAGAWA SENGAKUJI-STATION

- 11 京急EXイン浜松町・大門駅前
KEIKYU EX INN HAMAMATSU-CHO DAIMON-STATION
- 12 京急EXホテル品川
KEIKYU EX HOTEL SHINAGAWA
- 13 京急EXホテル高輪
KEIKYU EX HOTEL TAKANAWA
- 14 ザ・ビー 赤坂
the b akasaka
- 15 ザ・ビー 赤坂見附
the b akasaka-mitsuke
- 16 ザ・ビー 新橋
the b shimbashi
- 17 ザ・ビー 六本木
the b roppongi
- 18 ザ・プリンス さくらタワー東京
The Prince Sakura Tower Tokyo
- 19 ザロイヤルパークホテル東京汐留
The Royal Park Hotel Tokyo Shiodome
- 20 シェラトン都ホテル東京
Sheraton Miyako Hotel Tokyo
- 21 品川東武ホテル
Shinagawa Tobu Hotel
- 22 品川プリンスホテル Nタワー
Shinagawa Prince Hotel N Tower
- 23 芝パークホテル
Shiba Park Hotel
- 24 島根イン青山
Shimane Inn Aoyama
- 25 新橋愛宕山東急REIホテル
Shimbashi Atagoyama Tokyuu REI Hotel
- 26 相鉄フレッサイн 新橋烏森口
Sotetsu Fresa Inn Shimbashi-karasumoriguchi
- 27 相鉄フレッサイн 東京田町
Sotetsu Fresa Inn Tokyo-Tamachi
- 28 相鉄フレッサイн 浜松町大門
Sotetsu Fresa Inn Hamamatsucho-Daimon
- 29 第一ホテル東京
Dai-ichi Hotel Tokyo
- 30 チサンホテル 浜松町
Chisun Hotel Hamamatsucho
- 31 東急ステイ新橋
Tokyu Stay Shimbashi
- 32 東急ステイ高輪
Tokyu Stay Takanawa
- 33 東京グランドホテル
Tokyo Grand Hotel
- 34 東京プリンスホテル
Tokyo Prince Hotel
- 35 島嶼会館
Tosho Kaikan
- 36 ファーストキャビン赤坂
First Cabin Akasaka
- 37 ファーストキャビン愛宕山
First Cabin Atagoyama

- 38 プルマン東京 田町
Pullman Tokyo Tamachi
- 39 変なホテル東京 赤坂
Henn na Hotel Tokyo Akasaka
- 40 変なホテル東京 浜松町
Henn na Hotel Tokyo Hamamatsucho
- 41 ホテルアジュール竹芝
BAYSIDE HOTEL AZUR takeshiba
- 42 ホテルインターコンチネンタル東京ベイ
INTERCONTINENTAL TOKYO BAY
- 43 ホテルオークラ東京
Hotel Okura Tokyo
- 44 ホテルグレイスリー田町
Hotel Gracery Tamachi
- 45 ホテル ザ セレスティン東京芝
HOTEL THE CELESTINE TOKYO SHIBA
- 46 ホテルフェリーチェ赤坂
Hotel Felice Akasaka
- 47 ホテルマイステイズ浜松町
HOTEL MYSTAYS Hamamatsucho
- 48 ホテルマイステイズプレミア赤坂
HOTEL MYSTAYS PREMIER Akasaka
- 49 ホテルマイステイズプレミア浜松町
HOTEL MYSTAYS PREMIER Hamamatsucho
- 50 ホテルメルパルク東京
Hotel Mielparque tokyo
- 51 ホテルリブマックス新橋
HOTEL LIVEMAX Shimbashi
- 52 マロウドイン赤坂
MaRRoD Inn Akasaka

区役所など City Office etc.

- A 港区本庁舎 / 芝地区総合支所
Minato City Hall / Shiba Regional City Office
- B 麻布地区総合支所
Azabu Regional City Office
- C 赤坂地区総合支所
Akasaka Regional City Office
- D 高輪地区総合支所
Takanawa Regional City Office
- E 芝浦港南区地区総合支所
Shiba-ura-konan Regional City Office
- F 芝浦港南区地区総合支所台場分室
Shiba-ura-konan Regional City Office, Daiba Annex

インフォメーション Information

- G 港区観光インフォメーションセンター
Minato City Tourist Information Center
- H アクアシティお台場インフォメーションカウンター
AQUA CITY ODAIBA General Information Desk
- I 六本木ヒルズ森タワー総合インフォメーション
Roppongi Hills Mori Tower General Information Desk
- J 京急ツーリストインフォメーションセンター 品川駅
Keikeyu Tourist Information Center Shinagawa Station

Wi-Fi Service



Minato City Wi-Fi Serviceを提供しています。

Minato City offers Minato City Wi-Fi Service.

日本語

English

한국

中文



Wi-Fiスポット一覧
Wi-Fi Spot List

港区では、区内各所に無料で利用できる公衆無線LANのサービスを提供しています。
1回の接続時間は60分、1日の接続回数の制限はありません。

Minato City provides free public wireless LAN services in various locations. A single access provides 60 minutes of internet connection, and the service can be used any number of times a day.

港区内各場所均为您提供免费公共WiFi服务。单次连接时间60分钟，每日无连接次数上限。

みなとぐ区에서는 구내 각 곳에 무료로 이용할 수 있는 공중 무선 LAN 서비스를 제공하고 있습니다. 1회 접속 시간은 60분, 1일 접속 회수 제한은 없습니다.

港区内各處均為您提供免費公共Wi-Fi服務。單次連線時間60分鐘，每日連線次數無上限。

How to Use

初回登録時にメールアドレスまたはSNSアカウントの登録、利用規約への同意が必要です(情報は365日間保存)。

You will need to provide your email address or SNS account information and agree to the terms of service when registering for the first time. (The information will be stored for 365 days.)

첫 회 등록 시에 메일 주소 또는 SNS 계정의 등록, 이용 규약에 동의가 필요합니다(정보는 365일간 저장).

初次连接时需使用电子邮箱或SNS账号注册,并同意使用条款(信息将被保存365日)。
初次連線時需使用E-mail地址或社群媒體服務帳號註冊,並同意使用條款(資訊將保存365天)。

Promotion



港区シティプロモーションの「シンボルマーク」をご存知ですか？

Do you know Minato City's promotional logo?

港区のシティプロモーションを推進する象徴として制作されたシンボルマーク。デザインは店先に掲げてお客様をお迎えする「のれん」がモチーフ。風にゆれ、3つに分かれた様子が、区のインisialであるMの形を象っています。またそれぞれ6つのカラーにも意味が込められています。

A logo created as a symbol for promoting Minato City and designed after traditional Japanese shop curtains hung at the entrance to welcome customers. The image of the curtain swaying in the wind and split into three parts forms the shape of "M," the city's initial. Each of the six colors also has a meaning.

作为推动港区宣传活动的象征制作而成的宣传标志。设计参考了店铺迎宾用的「门帘」,该标志在摇曳风中分为三瓣,形成了港区首字母的M形。6色配色亦各富有深意。

みなとぐ市ティ プロモーションを推進する象徴として制作されたシンボルマーク。デザインは店先に掲げてお客様をお迎えする「のれん」がモチーフ。風にゆれ、3つに分かれた様子が、区のインisialであるMの形を象っています。またそれぞれ6つのカラーにも意味が込められています。

作为推动港区宣传活动的象征而设计的宣传标志。设计参考了店家迎宾用的「门帘」,风中摇曳一分为三,形成了港区(Minato)第一个字母的M字形。六色配色亦各富有深意。

6 colors of symbol mark

国内外に開かれ多様性を受け入れる都市
Open & Universal City

文化芸術の彩りと歴史が息づく都市
Cultural & Historical City

安全で安心できる都市
Safe & Secure City

街並みの美しさで魅了する都市
Scenic & Clean City

アクセス性に富んだ便利な都市
Accessible & Convenient City

温かい優しさと活気に包まれる都市
Warm-Hearted & Active City

Answer our questionnaire and receive Minato City's original wallpaper and earn a chance to win an original Japanese fan!

敬請協助填寫調查問卷。我們將贈與您港區限定的壁紙，更可透過抽選方式獲得原創扇子！

応募された個人情報、プレゼントの発送のみに使用します。取得した個人情報は、前記の目的以外の利用及び本業務委託先以外の第三者への開示、提供はいたしません。個人情報の取扱には十分に注意し、個人情報の保護に関する法律その他の関連法令を遵守し、厳重に管理いたします。

Personal information of applicants will only be used for the delivery of prizes. The obtained personal information will not be used for purposes other than the aforementioned, or disclosed or presented to third parties other than consigned companies.

The handling of personal information is strictly monitored and managed in compliance with laws related to the protection of personal information and other related laws and regulations.

설문조사에 부디 협력해 주십시오!
미나토구 한정 월페이퍼와 주첨으로오로미
지널 부채를 선물로 드립니다.

敬請協助填寫調查問卷。我們將贈送您港區限定桌布，更可透過抽選方式獲得原創扇子！

응모하신 개인정보는 선물을 발송하는 데에만 사용됩니다. 취득한 개인정보는 앞에 기재한 목적 이외의 이용 및 본업무 위탁처 이외의 제3자에게 공개 제공하지 않습니다. 개인정보의 취급에 관해서는 충분히 주의하며, 개인정보의 보호에 관한 법률 및 기타 관련 법령을 준수하여 엄중하게 관리합니다.

募集の個人情報は送付にのみ使用され、かつ本業務委託先以外の第三者へ提供されず、また本業務委託先以外に開示・提供されません。個人情報の取扱いには十分注意し、個人情報の保護に関する法律その他の関連法令を遵守し、厳重に管理いたします。

填寫的個人資料僅用於發送贈品。我們不會將獲得的個人資料用於上述以外之目的，而且不會向本業務委託業者以外的第三方公開或提供。我們會十分謹慎地處理您的個人資料，遵守保護個人資料的法律及其他相關法規，嚴格管理個人資料。

Present!



日本語



English



한국어



中文

とっておきの港区 検索

www.city.minato.tokyo.jp/cp/

Questionnaire

ぜひアンケートにご協力ください！
港区限定の壁紙や
抽選でオリジナル扇子を
プレゼントします。





Cover & Back Cover

日本キリスト教団 麻布南部坂教会

MAP 9

The United Church of Christ in Japan, Azabu Nanbuzaka Church

Minato City *Travel Information*

とっておきの港区 魅力発見読本

発行：港区

編集：港区産業・地域振興支援部 観光政策担当

〒105-8511 東京都港区芝公園1丁目5番25号

TEL 03-3578-2111 (代表)

FAX 03-3578-2559

刊行物発行番号：31114-3245

2019年(令和元年)12月

www.city.minato.tokyo.jp/



MINATO CITY



The Best of Minato City
-Read, Discover, and Enjoy

Published by Minato City
1-5-25 Shibakoen, Minato-ku,
Tokyo 105-8511

Tel: 03-3578-2111

Fax: 03-3578-2559

令人留恋忘返的港区 魅力发现指南

発行：港区

邮编：105-8511

東京都港区芝公園1丁目5番25号

电话：03-3578-2111 (总机)

传真：03-3578-2559

홍미 깊은 미나토구 매력 발견 독본

발행：미나토구

우편번호：105-8511

도쿄도 미나토구 시바코엔 1초메
5번 25호

전화：03-3578-2111 (대표)

팩스：03-3578-2559

令人留恋忘返的港区 魅力发现指南

発行：港区

郵便區號：105-8511

東京都港区芝公園1丁目5番25号

電話：(03) 3578-2111 (代表號)

傳真 (03) 3578-2559

バックナンバーはこちら

For back issues

往期内容请扫描右方二维码

백 넘버는 여기로

過往內容請掃描右方QR碼

